

Лариса Васильева

# Краткость – душа остроумия



# Лариса Викторовна Васильева

## Краткость – душа остроумия

*Текст предоставлен правообладателем*

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=6138276](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=6138276)*

*Краткость – душа остроумия / Васильева Л.: Научная книга; 2103*

### Аннотация

В книге описываются наиболее употребительные фразеологические единицы – словосочетания, пословицы и поговорки, являющиеся живыми фактами современного английского языка. Кроме того, значительное место в ней занимают цитаты из произведений английских и американских авторов и высказывания общественных деятелей, вошедшие в английский язык в качестве крылатых выражений. Особое внимание автор уделяет не научным аспектам фразеологии, а обиходности, частоте употребления приводимых выражений. Книга представляет собой практическое пособие для широкого круга читателей, изучающих английский язык.

# Содержание

Введение	4
Список сокращений амер. – американский; употребительно в США	10
А	12
В	28
Конец ознакомительного фрагмента.	37

# **Л. Васильева**

## **Краткость – душа остроумия**

### **Введение**

Английский язык давно приобрел статус языка международного общения, поэтому хорошее владение им необходимо в современном мире. Однако умение изъясняться – это еще не умение говорить. Речь должна быть яркой и образной, а чтобы сделать ее такой, необходимо иметь в активном словарном запасе хотя бы небольшой объем своеобразных выразительных средств: фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок.

Словарный состав любого языка мира, помимо всего прочего, содержит множество таких устойчивых речевых конструкций.

Английский язык в этом плане не исключение: являясь одним из древнейших языковых образований с многолетней историей развития и богатым словарным запасом, он отличается необыкновенным многообразием грамматических и лексических единиц.

Данное издание не ставит перед собой цели обобщить все

имеющиеся теоретические сведения, касающиеся английской фразеологии. Это попытка дать перечень английских идиоматических выражений, которые чаще всего встречаются в речи носителей данного языка.

В данной книге приводятся наиболее употребительные пословицы, поговорки и устойчивые словосочетания.

Кроме того, составители нашли возможным включить в нее достаточное количество цитат из произведений классиков английской и американской художественной литературы, приобретших свойства пословиц, а также некоторые высказывания политических деятелей, популярные афоризмы и сентенции. Таким образом, «Краткость – душа остроумия» не только выступает в роли занимательного справочника – эта книга призвана развивать интеллект тех, кто обратится к помощи издания.

Составители также выражают надежду, что настоящее издание будет интересно как тем, кто хочет совершенствовать свое знание английского языка, так и тем, чья профессиональная деятельность связана с ним: специалистам-филологам, преподавателям, переводчикам.

Необходимо сказать несколько слов о специфике построения статей.

В первую очередь следует отметить, что английские фразеологизмы, пословицы и поговорки часто не имеют застывшей формы; им присуща широкая вариативность, но при этом одни варианты используются чаще других. Именно они

принимались за основные при составлении статей книги.

В тех случаях, когда в обороте наравне используется несколько лексических элементов, они даются в скобках после слова «или»: *The beggar may sing before the thief (или before a footpad)*. Факультативные элементы (те, которые иногда входят в состав выражения, а иногда нет) приводятся в скобках без дополнительных обозначений: *The best is (oftentimes) the enemy of the good*.

Статьи в книге располагаются в алфавитном порядке без учета артиклей «a» («an»), «the» и глагольной частицы «to». Если выражение содержит факультативный элемент в начале, оно помещено в словаре под той буквой, с которой начинается основной вариант (например, выражение «(As) cool as cucumber» следует искать на букву «C»). То же правило действует и в тех случаях, когда выражение начинается со слов, обозначающих принадлежность: «(One's) native heath».

В начале каждой статьи располагается выделенное жирным шрифтом английское выражение или пословица, далее в круглых скобках дается перевод, а затем, после обозначения «ср.», – один или несколько русских эквивалентов или аналогов. Приводимые переводы английских оборотов и русские соответствия позволяют усвоить их буквальное и ситуативное значение:

**To eat the calf in the cow's belly. *устойч.***

(Есть теленка во чреве коровы.)

ср. Делить шкуру неубитого медведя.

Когда перевод пословицы или устойчивого сочетания раскрывает его значение не полностью, в скобках курсивом даются дополнительные комментарии:

**He knows how many beans make five. посл.**

*(Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему).)*

ср. Он себе на руки топора не уронит.

Он себе на уме.

Если в русском языке нет соответствий английскому обороту, в книге приводятся перевод и толкование значения:

**To lead apes in hell. устойч. ирон.**

*Нянить обезьян в аду (смысл: умереть старой девой; согласно старинному английскому поверью, старые девы были обречены после смерти нянчить в аду обезьян).*

В том случае, если выражение достаточно афористично и не требует объяснения, дается только дословный или примерный перевод:

**Hunger is the best sauce. посл.**

*Голод – лучшая приправа.*

Когда же дословный перевод не имеет самостоятельного значения и не дает представления о формировании образной основы фразеологизма, сразу приводится русский аналог:

**He wants some ginger. сленг.**

*Ему «изюминки» не хватает.*

Значительное внимание уделено оборотам, заимствованным из других языков (включая латинский и древнегреческий) и из текстов Библии. Многие из этих сентенций, входя в «золотой фонд» мировой литературы и культуры, давно ассимилировались как в английском, так и в русском языках. Однако их исконное происхождение известно немногим, поэтому в тех случаях, когда оно точно установлено, в статьях курсивом сделаны этимологические пометы, например:

**All cats are grey in the dark. посл.**

*Ночью (в темноте) все кошки серы. (этим. фр.)*

Литературные цитаты и авторские выражения приводятся с указанием имени автора и в некоторых случаях – названия произведения. Если словосочетание употребляется в речи в нескольких значениях, они указываются под номерами:

**You are welcome. разг.**

1) *Добро пожаловать!;*

2) *Пожалуйста; сделайте одолжение;*

3) *амер. Не стоит благодарности, не за что, пожалуйста (в ответ на благодарность).*

При наличии у оборота прямого и переносного значений сначала указывается основное значение, затем – после обо-



значения «перен.» – переносное. Другие обозначения приводятся в «Списке сокращений».

# Список сокращений амер. – американский; употребительно в США

*англ.* – английский; употребительно в Англии

*библ.* – библейское выражение

*бран.* – бранное слово, выражение

*букв.* – буквально

*вор.* – воровской жаргон

*греч.* – греческий (язык)

*груб.* – грубое слово, выражение

*детск.* – детское

*ирл.* – ирландский; употребительно в Ирландии

*ирон.* – в ироническом смысле

*ист.* – исторический

*книжн.* – книжный стиль

*лат.* – латинский (язык)

*миф.* – мифология

*перен.* – в переносном значении

*первонач.* – первоначально употреблялось, имело значение

*погов.* – поговорка

*посл.* – пословица

*презр.* – презрительно

*пренебр.* – пренебрежительно

*прост.* – просторечие

*разг.* – разговорное слово, выражение

*редк.* – редко употребляемое слово или выражение

*сленг* – сленг, сленговое выражение

*см.* – смотри

*ср.* – сравни

*спорт.* – физкультура и спорт

*устойч.* – общеупотребительное устойчивое сочетание,

фразеологизм

*фр.* – французский (язык)

*шотл.* – шотландский; употребительно в Шотландии

*шутл.* – шутливое выражение

*этим.* – этимология слова, выражения

## Английский алфавит

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh
Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp
Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx
Yy	Zz						

# A

## **1. Absence makes the heart grow fonder.** *посл.*

*(Разлука заставляет сердце биться сильнее (т. е. разлука усиливает любовь).)*

ср. В разлуке чувство крепнет.

## **2. The absent are always (in the) wrong.** *посл.*

*Отсутствующие всегда виноваты (этим. фр.).*

## **3. Accidents will happen in the best-regulated families.**

*посл.*

*(Неприятности случаются и в самых благополучных семьях.)*

ср. Скандал в благородном семействе.

В семье не без уroda.

## **4. Actions speak louder than words.** *посл.*

*(Поступки говорят громче, чем слова.)*

ср. Не по словам судят, а по делам.

Сказано – не доказано, надо сделать.

## **5. To add fuel (или oil) to the fire (или flames).** *устойч.*

*(Добавлять топливо (или масло) в огонь.)*

ср. Подливать масла в огонь.

**6. Adversity is great schoolmaster.** *посл.*

*(Несчастье – великий учитель.)*

ср. Беда вымучит, беда и выучит.

Что мучит, то и учит.

**7. Adversity makes strange bedfellows.** *посл.*

*(Нужда сведет человека с кем угодно.)*

ср. В нужде с кем только ни поведешься.

**8. After a storm comes a calm.** *посл.*

*(После бури наступает затишье.)*

ср. после грозы – ведро воды, после горя – радость.

Слезы – что гроза: потекут, да и обсохнут.

Взойдет солнышко и к нам во двор.

**9. After dinner comes the reckoning.** *посл.*

*(После обеда приходит счет.)*

ср. Любишь кататься – люби и саночки возить.

**10. After meat comes mustard.** *посл.*

*(После мяса – горчица.)*

ср. После поры не точат топоры.

После драки кулаками не машут.



After dinner comes the reckoning

**11. After dinner sit (или sleep) a while after supper walk a mile.** *посл.*

*(После обеда посиди (или поспи) немного, после ужина с милю пройдишь.)*

ср. После обеда полежи, после ужина походи.

**12. After rain comes fair weather.** *посл.*

*(После ненастья наступает хорошая погода.)*

ср. Не все ненастье, будет и красное солнышко.

**13. After us the deluge.** *устойч.*

*После нас хоть потоп (этим. ффр.; слова приписываются Людовику XV или его фаворитке маркизе де Помпадур).*

**14. Agues come on horseback, but go away on foot.** *посл.*

*(Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком.)*

ср. Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.

**15. All are not friends that speak us fair.** *посл.*

*Не всяк тот друг, кто нас хвалит.*

**16. All are not hunters that blow the horn.** *посл.*

*(Не всяк тот охотник, кто в рог трубит.)*

ср. Не все то золото, что блестит.



After us the deluge

**17. All are good lasses, but whence come the bad wives?**

*посл.*

*(Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены?)*

ср. Невесты все хороши, а отколь злые жены берутся?

**18. All are not merry that dance lightly.** *посл.*

*(Не всяк весел, кто резво пляшет.)*

ср. Не всяк весел, кто поет.

Больше те люди шутят, у которых сердце ноет.

**19. All are not saints that go to church.** *посл.*

*(Не все святые, кто ходит в церковь.)*

ср. Не всяк праведник, кто в церковь ходит.

Всяк крестится, да не всяк молится.

**20. All are not thieves that dogs bark at.** *посл.*

*(Не все те воры, на кого собаки лают.)*

ср. Не все те повара, что с длинными ножами ходят.

**21. All asses wag their ears.** *посл.*

*(Все ослы ушами поводят (смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид).)*

ср. Не в бороде честь, борода и у козла есть.

Обычай бычий, а ум телячий.

**22. All bread is not baked in one oven.** *посл.*

*Не все хлеба из одной печи (т. е. люди бывают разные, нельзя всех «стричь под одну гребенку»).*





All asses wag their ears

**23. All cats are grey in the dark (или in the night).** *посл.*  
*Ночью (в темноте) все кошки серы (этим. фр.).*

**24. All covet, all lose.** *посл.*  
*(Все желать, все потерять.)*  
ср. Многого желать – добра не видать.

**25. All doors open to courtesy.** *посл.*  
*(Перед вежливостью все двери открываются.)*  
ср. Ласковое слово не трудно, а спору.  
Медом больше мух наловишь, чем укусом.

**26. All in the day's work.** *устойч.*  
*(В порядке вещей, нормально (выражение создано Дж. Свифтом).)*  
ср. Дело обычное, привычное (разг.).

**27. All is fish that comes to his net.** *посл.*

*(Что ни попадает в его сети, все рыба (т. е. он ничем не брезгует, из всего извлекает выгоду).)*

ср. Что в сетях – то и рыба.

Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла.

**28. All lay loads on a willing horse.** *посл.*

*(На старательную лошадь все груз взваливают.)*

ср. Ретивому коню работы вдвое, а корм тот же.

Кто везет, того и погоняют.

Охочая лошадка всю поклажу везет.

**29. All is not lost that is in peril.** *посл.*

*(Не все то потеряно, что на краю гибели.)*

ср. Не все то падает, что шатается.

**30. All is (или All's) well that ends well.** *посл.*

*Все хорошо, что хорошо кончается (пословица популяризирована В. Шекспиром).*

**31. All men are poets at heart.**

*Все люди в душе поэты (Р. Эмерсон).*

**32. All men can't be first.** *посл.*

*Не всем дано быть первыми.*

**33. All men can't be masters.** *посл.*

*Не всем дано быть руководителями.*

*Не всем стоять во главе.*

**34. All promises are either broken or kept.** *посл.*

*(Все обещания или нарушаются, или исполняются.)*

ср. Что обещание, что зарок – не надежны.

**35. All roads lead to Rome.** *посл.*

*Все дороги ведут в Рим (этим. лат.).*

**36. All that glitters is not gold.** *посл.*

*Не все то золото, что блестит.*

**37. All sugar and honey.** *устойч.*

*(Весь из сахара и меда.)*

ср. Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке).

**38. All things are difficult before they are easy.** *посл.*

*(Прежде чем стать легким, все трудно.)*

ср. Лиха беда начало. Всякое начало трудно.

**39. All truths are not to be told.** *посл.*

*(Не всякую правду следует произносить вслух.)*

ср. Всяк правду хвалит, да не всяк ее высказывает.

Всяк правду знает, да не всяк правду бает.

**40. All the world and his wife.** *шутл.*

(букв. «Весь мир и его жена» (смысл: кого только там ни было; выражение создано Дж. Свифтом).)

ср. Видимо-невидимо.

**41. All work and no play makes Jack a dull boy.** *посл.*

(Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым).

ср. Умей дело делать – умей и позабавиться.

Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем.

Одна работа без забавы – от нее тупеешь, право.

**42. The almighty dollar.** *устойч.*

Всемогущий доллар (выражение создано В. Ирвингом).

**43. «Almost» never killed a fly (или was never hanged).**

*посл.*

«Почти» никогда и мухи не убивало. За «почти» никогда на виселицу не отправляли (смысл: никогда не вредно сказать «почти», т. е. следует быть осторожным в высказываниях).

**44. Among the blind the one eyed man is king.** *посл.*

(Среди слепых одноглазый – царь.)

ср. Промеж слепых кривой – первый вождь.

На безрыбье и рак – рыба.

**45. Anger and haste hinder good counsel.** *посл.*

*(Гнев и спешка затемняют рассудок.)*

ср. Гневайся, да не согрешай.

**46. To angle with a silver hook.** *устойч.*

*(Удиль серебряным крючком (смысл: действовать подкупом).)*

ср. Золотой молоток и железные ворота прокует.

Деньги все двери открывают.

**47. Appearances (или deceptive) are deceitful.** *посл.*

*(Наружность обманчива.)*

ср. Лицом хорош, да душой не пригож.

Личиком гладок, а делами гадок.

**48. Any port in a storm.** *погов.*

*В бурю любая гавань хороша (смысл: в беде любой выход хорош).*

**49. Anything for a quiet life.**

*Все отдам за спокойную жизнь (Ч. Диккенс; «Записки Пикквикского клуба»).*

**50. Apes are apes though clothed in scarlet.**

*Обезьяны останутся обезьянами, даже если нарядить их*

в мантию (Б. Джонсон).

**51. Appetite comes with eating.** *посл.*

*Аппетит приходит во время еды (этим. фр.).*

**52. An apple a day keeps the doctor away.** *посл.*

*(По яблоку в день – и обойдешься без врача.)*

ср. Лук семь недугов лечит.

**53. An artful Dodger.** *устойч.*

*Ловкач, пройдоха, опытный вор (прозвище карманника Джона Докинса в романе Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста»).*

**54. As drunk as a lord.** *устойч.*

*(Пьян как лорд (т. е. как может напиться лишь богач).)*

ср. Пьян в стельку (или в доску).



An apple a day keeps the doctor away

**55. As the call, so the echo.** *посл.*

*(Каков крик, таково и эхо.)*

ср. Как аукнется, так и откликнется.

**56. As the fool thinks, so the bell clinks.** *посл.*

*(Дурак думает, что стоит ему захотеть – и колокол зазвонит.)*

ср. Дуракам закон не писан.

**57. As good as one's word.** *устойч.*

*Хозяин своего слова (В. Шекспир, «Двенадцатая ночь»).*

**58. As innocent as a babe unborn.** *посл.*

*(Невинный, как неродившийся младенец.)*

ср. Сущий младенец (т. е. наивный до крайности).

**59. As like as an apple to an oyster.** *погов.*

*(Так же похоже, как яблоко на устрицу (т. е. совсем не похоже).)*

ср. Похоже, как гвоздь на панихиду.

**60. As like as two peas.** *погов.*

*(Похожие, как две горошины.)*

ср. Как две капли воды.

**61. As old as the hills.** погов.

(Древний, как холмы.)

ср. Старо как мир.

**62. As the old cock crows, so does the young.** посл.

(Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит.)

ср. Маленькая собачка лает – большой подражает.

**63. As plain as the nose on a man's face.** погов.

(Так же очевидно, как нос – на лице человека.)

ср. Ясно, как день.

**64. As plain as two and two make four.** погов.

Ясно, как дважды два – четыре.

**65. As snug as a bug in a rug.** погов.

(Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно).)

ср. Тепло, светло, и мухи не кусают.

**66. As sure as eggs is eggs.** погов. шутл.

(Так же верно, как то, что яйца есть яйца.)

ср. Как пить дать.

**67. As the tree falls, so shall it lie.** посл.

(Как дерево упадет, так ему и лежать.)



ср. Куда дерево клонилось, туда и повалилось.

**68. As the tree, so the fruit.** *посл.*

*(Каково дерево, таков и плод.)*

ср. Яблоко от яблони недалеко падает.

**69. As welcome as flowers in may.** *погов.*

*Желанный, как цветы в мае (т. е. долгожданный, желанный, весьма кстати).*

**70. As welcome as water in one's shoes.** *погов.*

*(Желанный, как вода в туфлях (т. е. совсем некстати).)*

ср. Нужен, как собаке пятая нога.

Нужен, как пятое колесо в телеге.

Нужен, как рыбе зонтик.

**71. As well be hanged for a sheep as for a lamb.** *посл.*

*(Все равно, за что быть повешенным: за овцу или ягненка.)*

ср. Семь бед – один ответ.

Семи смертям не бывать – одной не миновать.

**72. As you brew, so must you drink.** *посл.*

*(Что заварил, то и пей.)*

ср. Сам кашу заварил, сам ее и расхлебывай.

**73. An ass is but an ass, though laden with gold.** *посл.*  
(Осел ослом останется, даже если он гружен золотом.)  
ср. Свинья в золотом ошейнике – все свинья.  
Осел останется ослом и в орденах, и в лентах.

**74. As you make your bed, so must you lie on it.** *посл.*  
(Как постель постелешь, так на ней и полежишь.)  
ср. Что посеешь, то и пожнешь.

**75. As you sow, so shall you reap.** *посл.*  
(Как посеешь, так и пожнешь.)  
ср. Что посеешь, то и пожнешь.  
Посеешь ветер – пожнешь бурю.

**76. To ask for bread and be given a stone.** *устойч. библ.*  
Просить хлеба, а получить камень.

**77. Ask no questions and you will be told no lies.** *посл.*  
Не задавай вопросов, и тебе не будут лгать (выражение  
создано О. Голдсмитом).

**78. An ass in a lion's skin.** *устойч.*  
(Осел в львиной шкуре (по названию одной из басен  
Эзопа).)  
ср. Ворона в павлиньих перьях.

**79. An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.**

*посл.*

*(Груженный золотом осел и на крышу замка взберется.)*

ср. Денежка дорожку прокладывает.

**80. At the eleventh hour.** *устойч. библ.*

*В час одиннадцатый (т. е. в последнюю минуту, в самый последний момент).*

**81. At the ends of the earth.** *устойч.*

*(На краю земли.)*

ср. На краю света. У черта на куличках (на рогах).

За тридевять земель.

**82. At 20 years of age the will reigns; at 30 the wit; at 40 the judgment.**

*В 20 лет царит желание; в 30 разум; в 40 рассудительность (Б. Франклин).*

# В

**1. Bacchus has drowned more men than Neptune.** *посл.*

(Вакх утопил больше людей, чем Нептун (т. е. вино погубило больше людей, чем море: этим. фр.).)

ср. В стакане тонет больше людей, чем в море.

Кто вино любит, тот сам себя губит.

**2. A bad beginning makes a bad ending.** *посл.*

(Плохое начало ведет к плохому концу.)

ср. Плохое начало не к доброму концу.

Плохое начало – и дело встало.

**3. A bargain is a bargain.** *посл.*

(Сделка есть сделка.)

ср. Уговор дороже денег.

**4. A bad compromise is better than a good lawsuit.** *посл.*

(Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба.)

ср. Худой мир лучше доброй ссоры.

**5. Bad news has wings.** *посл.*

(Дурная весть имеет крылья.)

ср. Худая молва на крыльях летит.

Худые вести не лежат на месте.

**6. A bad workman quarrels with his tools.** *посл.*

*(Плохой работник с инструментами не в ладу.)*

ср. Мастер глуп – нож туп.

У плохого работника и пила плохая.

**7. To be born with a silver spoon in one's mouth.** *устойч.*

*(Родиться с серебряной ложкой во рту.)*

ср. Родиться в рубашке.

**8. Barking dogs seldom bite.** *посл.*

*(Лающие собаки редко кусают.)*

ср. Собака, что лает, редко кусает.

Не бойся собаки брехливой – бойся молчаливой.

**9. Barkis is willin'.** *устойч. букв.*

*«Баркис согласен» (т. е. возражений не имеется; Ч. Диккенс, «Дэвид Копперфильд»).*

**10. To be in the same boat with somebody.** *устойч.*

*Быть в одной лодке с кем-либо (т. е. быть с кем-либо в одинаковом положении).*



Barking dogs seldom bite

**11. The battle of the books.** *устойч. книжн.*

*Битва книг (т. е. ученая дискуссия; выражение создано Дж. Свифтом).*

**12. A bank is a place where they lend you an umbrella in fair weather and ask for it back when it begins to rain.**

*Банк – это такое место, где вам дадут зонтик в ясную погоду и попросят вернуть его, когда начнется дождь (Р. Фрост).*

**13. To be head over ears in debt.** *устойч.*

*(Быть по уши в долгах.)*

ср. В долгах, как в шелках.

**14. To be in low water.** *устойч.*

*(Быть на мелководье (т. е. быть без денег).)*

ср. Сидеть на мели.

**15. To be in one's birthday suit.** *устойч.*

*(Быть в костюме, в котором родился.)*

ср. В чем мать родила. В костюме Адама.

**16. To be in the van.** *устойч.*

*Быть в первых рядах, в авангарде («van» – сокращение от «vanguard»).*

**17. To be in the wind.** *сленг.*

*Подвыпить, быть навеселе; заложить за галстук.*

**18. To be on the side of the angels.** *устойч. букв.*

*«Быть на стороне ангелов» (смысл: стоять на традиционной точке зрения (сказано Б. Дизраэли по поводу теории Ч. Дарвина); позднее выражение получило распространение в значении «быть на стороне праведников, быть поборником справедливости»).*

**19. Be slow to promise and quick to perform.** *посл.*

*(Будь не скор на обещание, а скор на исполнение.)*

ср. Обещай мало – делай много.

Меньше слов, больше дела.

**20. Be swift to hear, slow to speak.** *посл.*

*(Шибко слушай, да не шибко говори.)*

ср. Побольше слушай, поменьше говори.

**21. To be under somebody's thumb.** *устойч.*

*(Быть у кого-либо под большим пальцем (т. е. находиться под чьим-либо влиянием; выражение создано С. Ричардсоном).)*

ср. Быть в руках у кого-либо.

Быть под каблуком (у жены).

**22. To be up to the ears in love.** *устойч.*

*Быть влюбленным по уши.*

**23. To be up and doing.** *разг.*

*Быть энергичным, деятельным (выражение создано Дж. Беньяном, но получило распространение после использования его в стихотворении Г. Лонгфелло).*

**24. The be-all and end-all.** *устойч.*

*То, что заполняет жизнь, все в жизни (В. Шекспир, «Макбет»).*

**25. To beard the lion in his den.** *устойч.*

*Напасть на льва в его собственном логове (т. е. смело бросить вызов опасному противнику; выражение создано В. Скоттом).*



**26. To beat about (амер. around) the bush. устойчив.**

(Ходить вокруг куста.)

ср. Ходить вокруг да около.

Говорить обиняками.

**27. To beat the air. устойчив.**

(Молотить воздух.)

ср. Толочь воду в ступе.

Переливать из пустого в порожнее.

**28. To beat swords into plough-shares. устойчив. библ.**

Перековать мечи на орала (т. е. перейти к мирному труду).

**29. Beauty is but skin-deep. посл.**

(Красота не толще кожи (смысл: красота недолговечна).)

ср. Не с лица воду пить. Красота приглядится, а ум вперед пригодится.

**30. Beauty lies in lover's eyes. посл.**

(Красота – в глазах любящего.)

ср. Не красивая красива, а любимая.

Не по хорошему мил, а по милу хорош.

**31. Before one can say Jack Robinson. погов.**

*(Прежде, чем успеешь сказать «Джек Робинсон».)*  
ср. Не успеешь и глазом моргнуть.

**32. Before you make a friend eat a bushel of salt with him.**

*посл.*

*(Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли.)*

ср. Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.

**33. A beggar can never be bankrupt.** *посл.*

*(Бедняк никогда не обанкротится.)*

ср. Голой овцы не стригут.

**34. Best defence is offence.** *посл.*

*Лучшая защита – нападение.*



Beggars cannot be choosers

**35. The beggar may sing before the thief (или before a**

**footpad).** *посл.*

*(Нищий может петь в лицо вору.)*

ср. Голый разбоя не боится.

Кто ничего не имеет, тот ничего потерять не боится.

**36. Beggars cannot be choosers.** *посл.*

*(Нищим выбирать не приходится.)*

ср. Бедному да вору – всякая одежда впору.

**37. Believe not all that you see nor half what you hear.**

*посл.*

*(Не верь всему, что видишь, и половине того, что слышишь.)*

ср. Не все то правда, что люди говорят.

**38. The best fish smell when they are three days old.** *посл.*

*(Через три дня и самая лучшая рыба пахнуть станет (смысл: не следует злоупотреблять гостеприимством).)*

ср. Мил гость, что недолго гостит.

**39. The best fish swim near the bottom.** *посл.*

*Самая лучшая рыба по дну ходит (т. е. хорошее дешево не достается).*

**40. The best way out is always through.**

*Самый лучший выход – напрямик (Р. Фрост).*

**41. The best is (oftentimes) the enemy of the good.** *посл.*  
*Лучшее (часто) – враг хорошего.*

**42. Better be alone than in bad company.** *посл.*  
*Лучше быть одному, чем в плохой компании.*

**43. Better be born lucky than rich.** *посл.*  
*(Лучше родиться удачливым, нежели богатым.)*  
ср. Не родись красивой, а родись счастливой.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.